

Перспективы работы с лингвистическими корпусами в высшей школе

DOI: 10.24833/2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 811.111

Е. Д. Селифонова

Аннотация

Данное исследование посвящено изучению потенциала использования лингвистических корпусов в отечественной практике в высшей школе. Корпусная лингвистика предоставляет огромные возможности для профессиональной подготовки будущих лингвистов и переводчиков. Целью исследования является попытка систематизации имеющихся научных работ в сфере отечественной корпусной лингвистики за последние 20 лет и выявление “проблемных” зон с точки зрения освещения возможностей применения лингвистических корпусов в подготовке бакалавров и магистрантов, обучающихся по направлению “Лингвистика”. В процессе проведения исследования применялись общетеоретические методы анализа, синтеза и индуктивного обобщения, а также частные методы сравнения и описания эмпирического материала. В заключении представлено описание локального опыта работы с Национальным корпусом русского языка (НКРЯ) и некоторыми иноязычными корпусами в рамках преподавания курса “Введение в корпусную лингвистику” на базе магистерской программы “Перевод и лингводидактика”: рассмотрены особенности проведения теоретических и практических занятий с последующей реализацией студенческих мини-проектов в изучаемой сфере, методика организации и проведения внутривузовских научных чтений “Лингвистические корпусы в работе переводчика и учителя”.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, лингвистический корпус, высшая школа, профессиональные компетенции.

Корпусная лингвистика является одним из молодых направлений лингвистической науки, что объясняет постоянно растущий интерес учёных к ее возможностям в плане языковедческих и методических исследований. В работе представлены результаты исследования потенциала использования лингвистических корпусов в отечественной высшей школе.

Для проведения аналитической части исследования были использованы общетеоретические методы анализа тематики и содержания научных работ, опубликованных в периодических изданиях высокого импакт-фактора в период с 2004 по 2023 год, синтеза полученных данных и индуктивного обобщения полученных эмпирических данных. Для описания локального опыта были применены частные методы сравнения и описания эмпирического материала.

Весь объём проанализированных научных работ (64 научных статьи, опубликованных в журналах РИНЦ и ВАК), освещающих тот или иной аспект корпусной лингвистики, можно классифицировать по диахроническому и тематическому принципам.

С диахронической точки зрения, научные работы, содержащие результаты исследований по корпусной лингвистике, можно сгруппировать следующим образом:

- научные работы 2004–2012 года (6 научных статей);
- научные работы 2013–2018 года (30 научных статей);
- научные работы 2018–2023 года (28 научных статей).

Тематический принцип позволил выделить несколько ведущих направлений в исследовании корпусной лингвистики:

1. Исследования, посвящённые истории развития корпусной лингвистики, её предмету, методологии и задачам.

В период с 2004 по 2023 большинство работ, посвящённых корпусным исследованиям в диахронии, представляют собой исторические очерки о становлении и развитии корпусной лингвистики как самостоятельной отрасли языкознания, иногда с включением описания существующих классификаций лингвистических корпусов. При этом в каждой работе можно выделить определённый аспект, который указывает на возможную сферу применения корпусных исследований и собственно корпусов в последующие годы.

Одна из первых работ была посвящена определению наиболее важных терминов, используемых в корпусных исследованиях; автор предпринял попытку осветить актуальные методологические и технологические проблемы этого направления и представить несколько доступных исследователям корпусов и коллекций текстов [Лаврентьев 2004]. В дальнейшем исследователи анализируют диахронический аспект развития корпусной лингвистики, в частности, в одной из работ представлен подробный очерк создания первых отечественных и зарубежных корпусов [Майорова 2017].

Особый интерес представляет работа К.П. Чилингаряна, в которой исторический очерк о развитии корпусной лингвистики представлен через призму анализа полемики между представителями разных научных направлений. Проведя комплексный сопоставительный анализ существующих корпусов и сопутствующей научной литературы, автор заявляет о необходимости создания корпусных словарей и корпусных грамматик нового поколения; он также предлагает на рассмотрение читателей и научной общественности аргументы за и против обращения к корпусным технологиям в лингвистических исследованиях [Чилингарян 2021].

2. Научные работы, описывающие потенциал корпусной лингвистики в языковедческих исследованиях.

На данный момент в отечественной лингвистике продолжают теоретические дискуссии и практические исследования, направленные на совершенствование уже известных возможностей лингвистических корпусов и поиск новых техник и методик проведения филологических исследований разного характера (монолингвальных, билингвальных, полилингвальных, компаративных одноязычных, сравнительных би- и полиязычных и т. д.).

Цикл научных статей Л. Р. Комаловой посвящен исследованию письменной и устной речи, представленной в многоязычных корпусах. Автор представляет результаты уникальных исследований на материале многоязычного корпуса МулТед (MulTed), содержащего корпусные данные 101 языка [Комалова 2019а, 2019б].

3. Исследования о возможности использования базы данных лингвистических корпусов в методике преподавания родного и иностранного языков.

Начиная с 2015 года стали появляться работы, посвященные возможному применению корпусных словарей в процессе преподавания родного и иностранных языков. Работа с корпусами разных типов в ходе преподавания иностранного языка позволяет использовать электронный корпус иностранного языка на уровне высшей школы, в частности, Британский национальный корпус [Базарова 2015]. При грамотной методической работе педагог может использовать функционал корпусной лингвистики для формирования критической грамотности студентов, опираясь на теорию дискурса [Миронова 2023].

Таким образом, анализ научной литературы по вопросу исследования основных понятий корпусной лингвистики,

структуры и функциональных возможностей лингвистических корпусов, возможностей обращения к корпусным исследованиям для совершенствования методики преподавания родного и иностранного языков позволяет утверждать, что на современном этапе существующий массив научных исследований в области корпусной лингвистики посвящён в основном рассмотрению языковедческих вопросов посредством обращения к национальным лингвистическим корпусам. В то же время наблюдается определённая нехватка методических работ, освещающих необходимость включения изучения национальных лингвистических корпусов в программу подготовки бакалавров и магистров.

Учебные дисциплины, освещающие историю развития корпусной лингвистики как самостоятельной отрасли языкознания и принципы создания лингвистических корпусов разных уровней, присутствуют в учебных планах бакалаврских магистерских программ по направлению “Лингвистика”. Локальный опыт разработки и преподавания курса “Введение в корпусную лингвистику” в магистратуре по направлению “Перевод и лингводидактика” в Брянском государственном университете привёл к осознанию необходимости практической реализации полученных теоретических знаний в сфере корпусных лингвистических исследований. В результате после освоения теоретических аспектов, связанных с изучением истории возникновения и развития корпусной лингвистики в России и за рубежом, последовательного изучения структуры лингвистического корпуса и возможностей его применения в практической работе переводчика и учителя иностранного языка, слушателям курса предлагается выполнить индивидуальный исследовательский проект в рамках корпусной лингвистики. Энтузиазм преподавателя и стремление студентов поделиться результатами своего исследования привели

к идее создания внутривузовских научных чтений, которые уже второй год подряд проводятся на факультете иностранных языков в рамках месяца науки. Тематика исследовательских проектов варьируется в зависимости от экстралингвистических факторов и индивидуальных предпочтений слушателей. За два года существования внутривузовских научных чтений участники представили проекты, демонстрирующие возможности использования данных исторического, диалектного, поэтического, мультимедийного корпусов в рамках Национального корпуса русского языка (НКРЯ) в деятельности лингвиста-исследователя, переводчика и учителя иностранного языка, и проекты, раскрывающие особенности структуры и работы проекта Татоэба (Tatoeba), Национального корпуса польского языка (Narodowy Korpus Języka Polskiego), Американского национального корпуса (American National Corpus, ANC), корпуса немецкого языка Космас II (das Projekt COSMAS II), Хельсинского аннотированного корпуса (Ханко), Открытого корпуса (Opencorpora). Примечательно, что за выполнением исследовательского проекта и его успешной защитой последовал ряд студенческих научных статей, выполненных в рамках корпусных исследований и опубликованных в журналах РИНЦ.

В заключение, работа с лингвистическими корпусами на уровне высшей школы представляется очень перспективным и крайне актуальным видом исследовательской деятельности, потому что объём и содержание лингвистических корпусов постоянно увеличивается, позволяя исследователям изучать ранее не изученные языковые аспекты.

Список литературы:

1. Базарова Б.Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник Бурятского государственного

- университета. 2015. № 15. С. 88–92. [Bazarova, Bayarma B. 2015. Korpusnaya lingvistika i prepodavanie inostrannyh yazykov (Case linguistics and teaching foreign languages). *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta (The Bulletin of the Buryat State university)* 15. 88–92.]
2. Комалова Л.Р. Корпусные исследования в лингвистике: письменный текст // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2019а. №3. С.114–118. [Komalova, Lilia R. 2019. Korpusnye issledovaniya v lingvistike: pis'mennyj tekst (Corpus studies in linguistics: written text). *Social'nye i humanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura Ser. 6, Yazykoznanie: Referativnyj zhurnal (Social and humanitarian sciences. Domestic and foreign literature)* 3. 114–118.
 3. Комалова Л.Р. Корпусные исследования в лингвистике: многоязычные корпуса // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2019b. № 4. С. 64–68. [Komalova, Lilia R. 2019. Korpusnye issledovaniya v lingvistike: mnogoyazychnye korpusy (Corpus studies in linguistics: multilingual corpuses). *Social'nye i humanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6: Yazykoznanie. Referativnyj zhurnal. (Social and humanitarian sciences. Domestic and foreign literature)* 4. 64–68.]
 4. Лаврентьев А.М. Корпусная лингвистика: идеология, методы, технологии // Сибирский филологический журнал. 2004. № 3–4. С. 121–134. [Lavrent'ev, Alexei M. 2004. Korpusnaya lingvistika: ideologiya, metody, tekhnologii (Corpus linguistics: ideology, methods and technology). *Sibirskij filologicheskij zhurnal (Siberian philological journal)* 3–4, 121–134.]
 5. Майорова А.Д. Корпусная лингвистика: исторический и лингводидактический аспекты // МНИЖ. 2017. №5–2 (59). С. 42–46. [Majorova, A.D. 2017. Korpusnaya lingvistika: istoricheskij i ling-

- vodidakticheskij aspekty (Corpus linguistics: historical and linguistic diagnostic aspects). *MNIZH (International scientific-investigation journal)* 5–2 (59), 42–46.]
6. Миронова О.В., Зайнуллина Г.И., Калинин Т.Е. Интеграция корпусной лингвистики в педагогику критической грамотности // Проблемы современного педагогического образования. 2023. №78–1. С. 255–256. [Mironova, Olga V., Zajnullina, Gul'shat I., & Kalinkina, Tatiana E. 2023. Integraciya korpusnoj lingvistiki v pedagogiku kriticheskoj gramotnosti (Integration of corpus linguistics into pedagogics of critical literacy). *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya (Problems of contemporary pedagogical education)* 78–1, 255–256.]
 7. Чилингарян К.П. Корпусная лингвистика: теория vs методология // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. №1. С. 196–218. [Chilingaryan, Kamon P. 2021. Korpusnaya lingvistika: teoriya vs metodologiya (Corpus linguistics: theory versus methodology). *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. (Bulletin of RUDN, Series: Theory of language. Semiotics. Semantics)* (1), 196–218.]

Сведения об авторе:

Селифонова Елена Дмитриевна, к. филол. н., доцент,
Брянский государственный университет имени академика
И.Г. Петровского, Брянск, Россия; email: idiomal@yandex.ru

THE PERSPECTIVES OF APPLYING LINGUISTIC CORPORA IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

Elena D. Selifonova

Candidate of Philology, Associate Professor, Bryansk State University
named after Academician I. G. Petrovsky, Bryansk, Russia;
email: idiomal@yandex.ru

Abstract

The paper is devoted to the investigation of the potential of linguistic corpus employment in national higher school. The aim of the study consists in attempting to systematize scientific works in the field of national corpus linguistics in the late two decades and in determining “problem” zones in terms of highlighting the potential of linguistic corpus employment for preparation of Bachelor and Master Course students majoring in linguistics. The author shares the results of the local experience involving work with the National Corpus of the Russian language and some foreign corpuses used in the course of delivering “Introduction to Corpus Linguistics” for students of the Master course program: there are the details of organizing lectures and seminars resulting in individual student mini-projects in the field studied and methodology of arrangement of university scientific readings “Linguistic corpuses in interpretation and teaching”.

Keywords: corpus linguistics, linguistic corpus, higher school, professional competences.